

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Байжанова Асалия Ардаковна

Студентка переводческого
факультета по направлению теория и
практика перевода (английский язык)

Узбекского Государственного
университета мировых языков

Научный руководитель
старший преподаватель:

Инамова Дилфуза Эргашевна

bajzanovaasalia@gmail.com

Аннотация: В статье основное внимание уделяется современным проблемам в области переводоведения, которые возникли за последние несколько лет в результате всемирной экспансии, развития технологий и развития социальных условий. Анализируются основные препятствия, с которыми сегодня сталкиваются устные переводчики, в том числе последствия машинного перевода, трудности с локализацией и культурной адаптацией, моральные проблемы при переводе, а также сложности, связанные с Интернетом и социальными сетями. Пристальное внимание уделяется новым тенденциям в педагогике переводчиков для тех, кто умеет использовать передовые инструменты и знает культурные нюансы своих потребителей. В тексте подчеркивается актуальность сочетания традиционных методологий перевода с передовыми технологиями, а также необходимость обновления учебных программ по переводоведению для решения возникающих проблем.

Annotasiya: Maqolada so'nggi bir necha yil ichida butun dunyo bo'ylab kengayish, texnologiyalarning rivojlanishi va ijtimoiy sharoitlarning rivojlanishi natijasida yuzaga kelgan tarjimashunoslik sohasidagi zamonaviy muammolarga e'tibor qaratilgan. Bugungi kunda tarjimonlar duch keladigan asosiy to'siqlar, jumladan, mashina tarjimasining oqibatlari, mahalliyashtirish va madaniy moslashishdagi qiyinchiliklar, tarjimadagi axloqiy muammolar, Internet va ijtimoiy media bilan bog'liq qiyinchiliklar tahlil qilinadi. Ilg'or vositalardan qanday foydalanishni biladigan va o'z iste'molchilarining madaniy nuanslarini biladiganlar uchun tarjimon pedagogikasidagi yangi tendentsiyalarga katta e'tibor qaratilmoqda. Matnda an'anaviy tarjima metodologiyalarini ilg'or texnologiyalar bilan birlashtirishning dolzarbligi, shuningdek, yuzaga keladigan muammolarni hal qilish uchun tarjimashunoslik bo'yicha o'quv dasturlarini yangilash zarurligi ta'kidlangan.

Abstract: The article focuses on modern problems in the field of translation studies that have arisen over the past few years as a result of worldwide expansion, technology development and the development of social conditions. The main obstacles that interpreters face today are analyzed, including the consequences of machine translation, difficulties with localization and cultural adaptation, moral problems in

translation, as well as difficulties associated with the Internet and social networks. Close attention is paid to new trends in the pedagogy of translators for those who know how to use advanced tools and know the cultural nuances of their consumers. The text emphasizes the relevance of combining traditional translation methodologies with advanced technologies, as well as the need to update translation studies curricula to solve emerging problems.

Введение

Переводоведение - это академическая область, ориентированная на изучение принципов и методов преобразования текста с одного языка на другой. В ходе развития инноваций, глобализации и развития культурных и социальных норм интерпретация столкнулась с новыми трудностями, что потребовало переоценки существующих методологий. За последние несколько десятилетий сфера перевода радикально изменилась: в настоящее время широко используются передовые технологии, культурная чувствительность и моральные соображения становятся более выраженными, а глобализация изменила роли и навыки переводчиков.

Основная часть

1.Машинный перевод и его влияние на профессию переводчика.

В наши дни многие люди много говорят о новых технологиях перевода. Программы, использующие искусственный мозг и компьютерные системы обучения, такие как: Google Translate и DeepL, позволяют оперативно переводить обширный текст. Эти инструменты упрощают перевод, но у них все еще есть некоторые проблемы, которые нужно исправить.

Одной из главных проблем является точность перевода. Машины часто испытывают трудности с пониманием сложных языковых моделей, образного языка, уникальных выражений, а также культурной и контекстно-зависимой информации. Технологии машинного перевода до сих пор не полностью заменяют обязанности профессионального переводчика, особенно в таких сложных и нишевых отраслях, как медицинский, юридический или художественный перевод.

Однако совместная работа роботов и людей может улучшить качество перевода. Автоматизация перевода в сочетании с системами языковой поддержки повышает производительность переводчика, ускоряет рабочий процесс и повышает точность.

2.Культурная адаптация и локализация.

Локализация и корректировка культурных нюансов являются важными частями перевода, позволяющего лучше уважать различные культуры благодаря большему взаимодействию между странами и культурами по всему миру. Переводчик больше не просто переводит слова с одного языка на другой, но также модифицирует их в соответствии с требованиями и атрибутами предполагаемых получателей. Эта концепция имеет решающее значение в таких областях, как стимулирование сбыта, развлечения, компьютерные программы и рекламная кампания. Подход глобализации учитывает не только

лингвистические изменения, но также ценности, обычаи и традиции предполагаемых зрителей. К примеру: рекламные слова, которые нравятся в одном месте, могут сбить с толку или расстроить людей в другом месте. В этой ситуации языковой переводчик должен не только знать языки, но и действительно понимать разницу между культурами.

Локализация также влияет на технические аспекты перевода. Создание компьютерных программ или интерактивных игр требует особых талантов и понимания того, как изменять и отображать письменный контент и изображения. Следовательно, переводчики должны быть готовы сотрудничать с программами, которые помогают понять все аспекты языка и традиций.

3. Этические проблемы перевода.

Перевод – это не просто замена слов с одного языка на другой. Это также об уважительном обмене идеями. Ключевые слова были заменены их синонимами без изменения исходного смысла предложения. В здравоохранении крайне важно подтверждать правильность передачи данных и соблюдать конфиденциальность и моральные принципы при обмене записями пациентов.

Переводчики сталкиваются с проблемами изменения текста, поскольку текстовое содержание может быть изменено, чтобы повлиять на общественное мнение. В таких случаях профессиональная ответственность переводчика требует беспристрастности и точности, а также обеспечения целостности передаваемой информации.

Вот упрощенное предложение, основанное на вашем требовании: Авторское право имеет значение, и соблюдение правильных профессиональных правил также является этической проблемой. Переводчики должны знать о законах, связанных с их работой, например, о том, могут ли они случайно скопировать произведение, защищенное авторским правом, и придется за это платить, и с какими юридическими проблемами они могут столкнуться.

4. Перевод в условиях глобализации.

Глобализация оказывает большое влияние на процессы перевода. Они работают там, где встречаются представители разных культур, и им нужно понимать, как думают и действуют люди из разных культур, чтобы хорошо выполнять свою работу. Признание социальных и культурных особенностей, необходимых для предполагаемой читательской аудитории, имеет решающее значение. Следовательно, переводчик должен разбираться не только в лингвистике, но и в социокультурных нюансах. Одной из новых проблем, связанных с глобализацией, является необходимость быстрого и точного устного перевода в условиях жесткой конкуренции и обширных потребностей в лингвистических услугах. Автоматизация методов устного перевода и создание всемирных платформ устного перевода, обеспечивающих высококачественные лингвистические преобразования, учитывающие различные культурные нюансы.

5. Проблемы, связанные с языковым переводом в Интернете и социальных сетях.

Одной из текущих и неотложных задач перевода является перевод контента веб-сайтов и социальных сетей на разные языки. В эпоху цифровизации и использования социальных сетей перед переводчиками стоит задача обрабатывать постоянно обновляющийся неформальный язык и мгновенно выполнять переводы. В таких сетях, как Twitter, Facebook, Instagram, приоритет отдается краткому и активному обмену сообщениями, что требует от переводчика владения языком и адаптации текстового представления к быстрым изменениям в диалоге. Часто используются разные короткие слова, неофициальный язык, символы и другие вещи, что затрудняет перевод подобных вещей.

6. Проблемы подготовки переводчиков.

Учитывая достижения в области технологий и новые методы перевода (например, автоматизированные системы), обсуждение развития переводчиков приобретает все большее значение. Подготовка будущих экспертов должна включать в себя как знание языка, так и владение современным оборудованием для перевода, таким как компьютерные инструменты (CAT), программное обеспечение для машинного перевода и методы локализации. Кроме того, переводчикам важно уметь рассуждать и свободно обращаться с различными формами документов и разнообразной читательской аудиторией. Это требует разработки учебных программ, учитывающих разнообразие областей перевода, от литературных до технических, и подготовки экспертов для адаптации к мировым изменениям.

Заключение

Проблемы перевода в настоящее время представляют собой серьезную проблему, требующую не только концептуального понимания, но и практического применения инновационных идей и технологических достижений. Сегодняшние переводчики сталкиваются с новыми трудностями из-за новых технологий, мира, который становится все более взаимосвязанным, и различных культур. Автоматический перевод, адаптация, моральные проблемы, новые положения в сфере социальных платформ и необходимость подготовки квалифицированных кадров, владеющих современными методами, подчеркивают важность текущих исследований и достижений в области переводоведения. Для переводческой науки крайне важно не только изучать проблемы, но и предлагать способы их эффективного решения.

Использованная литература:

1. Бозорова Н.Х. «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА» журнал «Scientific progress» www.scientificprogress.uz
2. Актуальные проблемы перевода. – 2005.
<http://www.rusnauka.com/Filology/89.html>

3. Мельничук М.В. Осипова В.М. «Роль перевода и переводчика в условиях глобализации знаний» журнал «Российский гуманитарный журнал» - 2016

4. Ладожинская Д.А. Малышко Р.В. «ВЛИЯНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА НА ПЕРЕВОДЧИКОВ» журнал «Инновационные аспекты развития науки и техники»

<https://cyberleninka.ru/journal/n/innovatsionnye-aspekty-razvitiya-nauki-i-tehniki>

5. Пахолков А. Л. Оношко В.Н. «КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ВИДЕОИГР» журнал «Вестник Шадринского государственного педагогического университета»

<https://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-shadrinskogo-gosudarstvennogo-pedagogicheskogo-universiteta>

6. Елин А.Л. Костина О.Л. «Профессиональная этика переводчика: основные принципы и проблемы» журнал «Научная периодика: проблемы и решения»

<https://cyberleninka.ru/journal/n/nauchnaya-periodika-problemy-i-resheniya>